

Phr. mit Komponente SCHWEIN / SAU

1 ein Witz – arme Sau

Ein Schwein kommt an einer Steckdose vorbei, schaut rein und sagt: „Arme Sau, haben sie dich eingemauert.“

2 Übersetzen Sie ins Tschechische. Finden Sie tschechische Phr. Äquivalente, falls möglich:

- 2.1 Perlen vor die Säue werfen
- 2.2 sein Sparschwein schlachten
- 2.3 etwas kostet ein Schweinegeld
- 2.4 Sauarbeit, Scheißarbeit
- 2.5 unter aller Sau/unter aller Kanone
- 2.6 Wir haben zusammen doch keine Schweine gehütet! Haben wir zusammen die Schweine gehütet?
- 2.7 ein gutes Schwein frisst alles

3 *Schwein gehabt*. Lesen Sie bitte den Text und beantworten Sie die unten angeführten Fragen:

Der Ausdruck „Schwein haben“ wird auf die im Mittelalter sehr beliebten Wettspiele zurückgeführt und bezog sich ursprünglich auf einen eher peinlichen Trostpreis. Damals bekam nämlich jeder Teilnehmer, der verloren hatte, seine Trophäe. Die bestand allerdings meistens aus einem quiekenden Ferkel, das ihm – begleitet von den spöttischen Glückwünschen der Zuschauer – überreicht wurde. Der Verlierer ging also nicht mit leeren Händen nach Hause, obwohl seine Leistung als „unter aller Sau“, also als miserabel galt. So hatte er unverdientermaßen Glück. Später sagte man in solchen Fällen, jemand hätte doch noch Schwein gehabt. „Schwein haben“ ist demnach eine durchaus positive Angelegenheit. Wenn man nämlich diesen Trostpreis bis zur Schlachtreife anständig mästete, war man schließlich Besitzer eines Wertobjekts. Wer ein Schwein hat, muss in kargen Zeiten nicht verhungern. Er hat also auch im übertragenen Sinn „Schwein gehabt“. Gegen Not, Hunger, eventuellen Geldmangel hat auch heute noch mancher eine Spardose in Form eines Glückschweins im Schrank. Und daher gibt es die alte Redewendung immer noch: „Da hast du aber Schwein gehabt.“

3.1 Was kann man sich unter einem Ausdruck *Trostpreis* vorstellen?

3.1.1 Welches Objekt hat in diesem Text den Trostpreis dargestellt?

3.1.2 Bei welcher Gelegenheit hat man diesen Trostpreis bekommen?

3.2 Wie kann man die Wendung *unter aller Sau* übersetzen?

3.2.1 Kennen Sie ein phraseologisches Synonym zu *unter aller Sau*?

3.3 Finden Sie im Tschechischen ein phraseologisches Äquivalent zu *Schwein haben*?

4 der zweite Witz – Schwein haben

„Bist du auch mal künstlich besamt worden?“, horcht eine Sau die andere aus.
„Nein, ich habe bisher Schwein gehabt.“

5 Ordnen Sie bitte die deutschen Phr. ihren tschechischen Äquivalenten zu:

- 4.1 Schwein haben
 - 4.2 Ich glaub, mein Schwein pfeift!
 - 4.3 kein Schwein, keine Sau
 - 4.4 Schreien wie ein gestochenes Schwein
 - 4.5 der innere Schweinehund
 - 4.6 ein armes Schwein
-
- a. Řvát jako by ho na nože brali
 - b. Moje líné já / moje horší já / lenoch ve mně
 - c. já se z toho pomínu, já se asi zblázním, já jsem z toho paf
 - d. Chudák, nicka, nula
 - e. mít štěstí / kliku
 - f. Nikdo, žádný člověk, není tam ani živáčka

**6 Übersetzen Sie folgende Vergleiche ins Deutsche.
Versuchen Sie deutsche Phr. Äquivalente zu finden:**

- 6.1 Potit se jako prase
- 6.2 Krvácet jako prase
- 6.3 Mít se jako prase v žitě
- 6.4 Být prase. Chovat se jako prase
- 6.5 Být ožralý jako prase
- 6.6 Psát jako prase levou zadní
- 6.7 Držet něco jako prase kost.
- 6.8 Neudělat něco ani za zlatý prase

7 Bilden Sie ein kurzes Gespräch, in dem Sie mindesten 5 von heutigen Phr. verwenden:

